

Warunki techniczne

na przygotowanie materiałów na potrzeby działalności Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej (KSNG) w 2016 r. w zakresie opracowania zasad transkrypcji i transliteracji nazw geograficznych

1. Sposób opracowania zasad

- a) Zasady należy poprzedzić krótkim wstępem, w którym podane zostaną podstawowe informacje o języku, zasadach pisowni, stosowanym systemie pisma oraz zasadach transkrypcji i transliteracji.
- b) Zasady należy opracować w postaci tabeli, w której w pierwszej kolumnie podane są litery oryginalnego pisma, w drugiej ich transliteracja (ew. międzynarodowy system latynizacji), w trzeciej polska transkrypcja fonetyczna.
- c) W przypadku, gdy litera w piśmie oryginalnym ma różne postacie graficzne (np. ze względu na pozycje w wyrazie, jak ma to miejsce np. w piśmie arabskim), należy je wszystkie uwzględnić.
- d) Jeżeli jedna litera może być transliterowana lub transkrybowana na różne sposoby, należy w przypisie wyjaśnić dokładnie w jakich sytuacjach stosowany jest dany zapis.
- e) W tabeli należy uwzględnić także charakterystyczne połączenia liter np. dwuznaki i inne.
- f) W tabeli powinny być wymienione wszystkie litery/znaki stosowane nie tylko w nazwach geograficznych, wraz z opisaniem wszelkich odstępstw i wariantów w ich latynizacji (transkrypcji i transliteracji), o ile istnieją.
- g) Ponadto powinny być opisane zasady stosowania wielkich liter w latynizacji.
- h) Zasady transkrypcji i transliteracji należy opracować na podstawie zasad zastosowanych przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej przy Głównym Geodecie Kraju, dostępnych na stronie internetowej Komisji <http://ksng.gugik.gov.pl/latynizacja.php>
- i) Każda ewentualna zmiana zastosowanego systemu transliteracji i transkrypcji powinna zostać uzasadniona, a w tabeli podać zarówno dotychczas stosowaną transkrypcję, jak i proponowaną.

2. Uwagi szczegółowe

Zasady transkrypcji i transliteracji należy opracować na podstawie zasad zastosowanych przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej przy Głównym Geodecie Kraju, dostępnych na stronie internetowej Komisji: <http://ksng.gugik.gov.pl/latynizacja.php>. oraz w *Urzędowym wykazie nazw państw i terytoriów niesamodzielnych* (dostępny na stronie <http://ksng.gugik.gov.pl/wykaz.php>), w szczególności:

- a) **dla języka tigrinia** - system BGN/PCGN 1994 oraz transkrypcja polska

- b) **dla języka tybetańskiego** - chiński system fonetyczny pinyin dla języka tybetańskiego (Zàngwén Pīnyīn) zalecony przez ONZ oraz system Wylie'a z 1959 r. oraz transkrypcja polska
- c) **dla języka dzongkha** - oficjalny bhutański system Roman Dzongkha 1994 oraz transkrypcja polska
- d) **dla języka kirgiskiego** - system ISO 9:1995 oraz transkrypcja polska
<http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/kirgiski.pdf>
- e) **dla języka kazachskiego** - system ISO 9:1995 oraz transkrypcja polska
<http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/kazachski.pdf>
- f) **dla języka białoruskiego** - oficjalny system białoruski z 2007 r., zalecony przez ONZ w 2012 r. oraz transkrypcja polska
<http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/bialoruski.pdf>

3. Przekazanie opracowania

Opracowane zasady transliteracji i transkrypcji nazw geograficznych powinny zostać przekazane w postaci:

- a) wydruku (1 egz.)
- b) zapisu w dokumencie tekstowym programu MS Word,
- c) zapisu w dokumencie w formacie PDF,
- d) w przypadku użycia niestandardowych liter (występujących w piśmie oryginalnym lub użytych do zapisu w transliteracji) należy dołączyć plik z danym fontem.

4. Inne

Wzorcowymi przykładami wykonania zasad latynizacji nazw geograficznych są opracowane i dostępne na stronie internetowej Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej poniższe opracowania:

1. „Zasady latynizacji języka arabskiego”, dostępne na stronie internetowej KSNG
<http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/arabski.pdf>
2. „Zasady latynizacji języka hebrajskiego”, dostępne na stronie internetowej KSNG
<http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/hebrajski.pdf>
3. „Zasady latynizacji alfabetu łemkowskiego”, dostępne na stronie internetowej KSNG
<http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/lemkowski.pdf>